

Prosjekt- og utviklingsmidler for 2016

Fortell, u sheeg! (Ref #7871a9fd)

Søknadssum: **180 000**

Varighet: **Ettårig**

Kategori: **Innsatsområder**

- Formidling av bibliotekenes innhold, digitalt og fysisk
- Nye samarbeidsformer og partnerskap

Opplysninger om søker

Organisasjonsnavn / nr

Buskerud fylkesbibliotek / 974606097

Grønland 58

3007 Drammen

<http://buskerud.fylkesbibl.no>

Institusjonens leder

Trond Minken

Ansvarlig kontaktperson (søker)

Camilla Sørbye

32045478 / camilla.sorbye@bfk.no

Mål for prosjektet

Hensikten med prosjektet er å bidra til integrering og opplevelse av tilhørighet gjennom gode, flerspråklige formidlingsarrangementer i folkebibliotekene.

Prosjektet har følgende mål:

- Fremme et mer likeverdig bibliotektilbud der arrangementene gjenspeiler befolkningen språklig og kulturelt
- Legge til rette for tospråklige fortellerstunder som imøtekommer publikums ønsker og behov
- Etablere et nettverk av fortellere med ulike morsmål blant ansatte i bibliotek og andre institusjoner

Prosjektbeskrivelse

Prosjektet har fem hovedelementer:

1. Samarbeid mellom folkebibliotek og lokale institusjoner
2. Kurs i tospråklig fortellermetodikk
3. Tospråklige fortellerstunder i bibliotekene
4. Erfaringsdeling
5. Plan for videreføring

1. Samarbeid mellom bibliotek og lokale institusjoner

De 27 folkebibliotekene skal i prosjektet samarbeide med en annen institusjon i sin kommune. Det kan være en barnehage, en skole, voksenopplæringen eller et asylmottak. I forkant av kurset skriver begge parter under på en samarbeidsavtale som er forankret på både leder- og ansattnivå, og som gjelder ut prosjektperioden.

Prosjekt- og utviklingsmidler for 2016

Partene er avhengige av hverandres innsats i prosjektet og forplikter seg gjensidig.

2. Kurs i tospråklig fortellermetodikk

Rammer:

Fylkesbibliotekene arrangerer hvert sitt todagerskurs i tospråklig fortellermetodikk. Kurset legges til et egnet lokale i eller nær et folkebibliotek, med plass til 30 deltakere og tilgang til to rom. Hver kursdag varer seks timer (10-16).

Deltakere:

Folkebibliotekene melder på en ansatt fra biblioteket og én fra den institusjonen de samarbeider med i prosjektet. Det er en forutsetning at én av de to påmeldte fra hver kommune kan fortelle på et annet språk enn norsk, og at dette språket er relevant for noen som bor i kommunen. De to kursdeltakerne blir et tospråklig "fortellerpar" i prosjektet.

Kursholdere:

Beate Frostad og Charlotte Øster fra Fortellerhuset i Oslo holder kursene sammen. De har lang erfaring med å holde formidlingskurs for bibliotekarer og andre yrkesgrupper, og de har holdt tospråklige forestillinger i bibliotek og andre steder siden 2009. Kurs i tospråklig fortellerkunst er imidlertid nytt også for dem, og budsjettet inkluderer honorar for å utvikle kurset.

Innhold:

Kurset starter med en halvtimes fortellerstund i folkebiblioteket. De to kursholderne forteller hvert sitt eventyr på norsk, i tospann med to profesjonelle fortellere som har andre morsmål enn norsk. Arrangementet er åpent for alle, men biblioteket inviterer en gruppe barn, elever eller beboere ved institusjonen de samarbeider med i prosjektet. Kursdeltakerne får anledning til å lære av profesjonelle fortellere, samtidig som de observerer publikums respons. Se for eksempel http://www.fortellerhuset.no/?page_id=203.

Kurset gir en grunnleggende opplæring i tospråklig fortellermetodikk. Det legges vekt på at hvert fortellerpar øver inn ett eventyr sammen, med utgangspunkt i tospråklige bøker fra forlaget Mantra Lingua. Bøkene finnes på flere språk og inngår i samlingene til Det flerspråklige bibliotek (DFB). Deltakerne får utdelt to bøker hver som kursmaterieill.

3. Tospråklige fortellerstunder i bibliotekene

Kursdeltakerne forplikter seg til å gjennomføre to tospråklige fortellerstunder i biblioteket i sin kommune, for å prøve ut det de har lært og legge et godt grunnlag for videreføring av prosjektet. Bibliotekene kan invitere barnehager, skoler, voksenopplæring eller asylmottak, men arrangementene bør være åpne for alle. Formidlingen bør likevel være tilpasset bestemte aldersgrupper/målgrupper. Til sammen utgjør dette om lag 60 tospråklige arrangementer.

DFB vil utvikle to vandrestillinger til bibliotek som skal ha fortellerstund. Utstillingene vil bestå av tospråklige bøker på mange språk og plakater/rollups som fokuserer på betydningen av morsmål og hvor viktig det er å stimulere til leseglede og formidling til alle.

Strategisk forankring:

Tospråklige fortellerstunder følger opp følgende avsnitt i Nasjonal bibliotekstrategi 2015-2018: "Folkebibliotekene fungerer særlig som drivkraft for integrering av minoriteter i det norske samfunnet. Bibliotekene nyter høy tillit både i innvandrerbefolkningen og befolkningen generelt. Folkebibliotekene i Norge er godt rustet til rollen som kultur- og kunnskapsarena i et flerkulturelt samfunn. Bibliotekene kan bygge videre på dette og i samarbeid med andre aktører utvikle nye tilbud, som utnytter bibliotekets potensial på dette området i enda større grad"

Prosjekt- og utviklingsmidler for 2016

(s. 17).

Tospråklige fortellerstunder er også i samsvar med følgende tiltak i Regional kulturplan for Hordaland 2015-2025:

- Vidareutvikle biblioteka som møtestader for menneske med ulike kulturell- og sosial bakgrunn
- Utvikle og profesjonalisere biblioteka som arrangements- og debattarenaer

Tospråklige fortellerstunder bidrar dessuten til å realisere satsingsområdet "samarbeid og delingskultur" i Bibliotekstrategi for Buskerud 2015-2020, som legger vekt på at bibliotekene:

- Stimulerer ansatte og publikum til å delta i interesse- og praksisfellesskap
- Styrker og utvider relasjonene til hverandre og til publikum

4. Erfaringsoverføring

Prosjektet vil ha stor overføringsverdi ved at kursene og DFBs bøker og utstillinger blir tilbudt bibliotek i andre fylker. Her er det muligheter for å gjøre justeringer basert på tilbakemeldinger fra kursdeltakerne. Erfaringene fra prosjektet vil bli presentert på Flerkulturelt bibliotekmøte i Oslo i mai 2017. Det vil også bli søkt om å få holde et innlegg på IFLA i Krakow i august 2017, under sesjon for multikulturelle tjenester.

5. Plan for videreføring

Kursdeltakerne oppfordres til å samarbeide etter at prosjektperioden er over. Fylkesbibliotekene lager en oversikt over tospråklige fortellerpar som kan kontaktes av andre bibliotek, og hvilke språk de representerer. Dette øker effekten av prosjektet fordi fortellerparene kan øve inn hver sine eventyr og fortellinger, og fordi de til sammen kan dekke en lang rekke språk. Målet er at de på sikt kan reise rundt og holde fortellerstunder på bibliotekene i eget fylke.

Fylkesbibliotekene kan vurdere en videreføring av prosjektet i form av et "trinn 2-kurs". Et slikt kurs vil kunne rette seg mot mer spesifikke målgrupper, for eksempel med innøving av battle-orienterte tospråklige "fortellerstunder" for ungdom.

Henvielse til lignende prosjekt:

- Formidlingskompetanse i norske bibliotek, støttet av Nasjonalbiblioteket (samarbeid mellom fylkesbibliotekene i Aust-Agder, Buskerud og Østfold).
- Lesesirkelmetode for innvandrere, støttet av Nasjonalbiblioteket (samarbeid mellom fylkesbibliotekene i Akershus, Buskerud og Østfold).
- Library as a meeting place for many cultures, støttet av EØS (polsknorsk samarbeid med blant andre Det flerspråklige bibliotek og fylkesbibliotekene i Buskerud og Hordaland). Ikke direkte likhet til dette prosjektet, men nyttig som felles erfaringsgrunnlag.

Prosjekt- og utviklingsmidler for 2016

Start- og sluttdato for prosjektet

Prosjektvarighet	Fra dato	Til dato
Ettårig	01-05-2016	01-05-2017

Aktivitetsplan for prosjektet

Beskrivelse	Fra dato	Til dato
Avtale tid og sted for kurs i begge fylker	01-05-2016	01-06-2016
Rekruttere kursdeltakere internt og eksternt i begge fylker	01-06-2016	01-09-2016
Kurs og fortellerstunder i Hordaland	01-09-2016	01-01-2017
Kurs og fortellerstunder i Buskerud	01-01-2017	01-04-2017
Dele erfaringer og evaluere prosjektet	01-04-2017	01-05-2017
Etablere fortellerpool	01-04-2017	01-05-2017

Andre opplysninger

Kursholderne har anledning til å holde kursene i september-oktober 2016 og februar-mars 2017. Kursene blir holdt henholdsvis vår og høst for at prosjektet ikke skal konkurrere med andre aktiviteter i de to fylkene.

Samarbeidspartnere

Prosjekt- og utviklingsmidler for 2016

Organisasjon/institusjon	Formell avtale	Rolle
Hordaland fylkesbibliotek Postboks 7900 5020 Bergen	nei	Lede prosjektet i Hordaland. Arrangere kurs og rekruttere deltakere. Etablere fortellerpool. Samarbeidsavtale ettersendes dersom det er ønskelig. Alternativt inngås skriftlig samarbeidsavtale før prosjektstart.
Det flerspråklige bibliotek Arne Garborgs plass 4 0179 Oslo	nei	Forsyne kursdeltakerne med tospråklige bøker, supplere med annet tospråklig materiale og produsere vandretstillinger. Samarbeidsavtale ettersendes dersom det er ønskelig. Alternativt inngås skriftlig samarbeidsavtale før prosjektstart.
Hemsedal folkebibliotek 3560 Hemsedal	ja	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Gol bibliotek Svøvegen 5 3550 Gol	ja	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Nes folkebibliotek Kulturhuset 3540 Nesbyen	ja	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Ål bibliotek Ål kulturhus 3570 Ål	ja	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Hol folkebibliotek Hovedbiblioteket 3580 Geilo	ja	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Hole bibliotek Viksveien 29 3530 Røyse	ja	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Ringerike bibliotek Sentrumskvartalet 3510 Hønefoss	ja	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Nore og Uvdal bibliotek Syljerudvegen 5 3630 Rødberg	ja	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Flesberg bibliotek Flesbergtunet 3623 Lampeland	ja	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.

Prosjekt- og utviklingsmidler for 2016

Øvre Eiker bibliotek Stasjonsgata 24 3300 Hokksund	ja	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Nedre Eiker bibliotek Kloptjernsgt. 4 3050 Mjøndalen	ja	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Slemmestad bibliotek Vaterlandsveien 13 3470 Slemmestad	ja	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Fitjar folkebibliotek Postboks 194 5418 Fitjar	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Bømlo folkebibliotek Bankbrekko 22 5430 Bremnes	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Voss bibliotek Evangervegen 6 5704 Voss	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Kvinnherad bibliotek Sentrumsvegen 15 5460 Husnes	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Fjell folkeboksamling Sartor Storsenter, Sartorvegen 12 5353 Straume	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Sund folkebibliotek Skogsvåg post i butikk 5382 Skogsvåg	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Bergen offentlige bibliotek Strømgaten 6 5015 Bergen	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Kvam bibliotek Postboks 13 5601 Norheimsund	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.

Prosjekt- og utviklingsmidler for 2016

Jondal bibliotek Jondal skule 5627 Jondal	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Stord folkebibliotek Kulturhuset, Hamnegata 1 5411 Stord	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Fusa folkebibliotek Postboks 24 5649 Eikelandsosen	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Odda bibliotek Opheimsgt. 31 5750 Odda	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Ulvik folkebibliotek 5730 Ulvik	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Granvin folkebibliotek 5736 Granvin	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.
Os folkebibliotek Holtbrekka 7 5200 Os	nei	Delta på kurs. Rekruttere tospråklig kursdeltaker fra en annen institusjon i kommunen. Arrangere tospråklige fortellerstunder i biblioteket.

Prosjekt- og utviklingsmidler for 2016

Budsjett

Søknadsbeløp fra Nasjonalbiblioteket 180 000

Utgifter

Beskrivelse	Denne periode	Totalt for prosjektet
Honorar, reise, diett og overnatting (kursholdere)	80 000	80 000
Honorar, reise og diett (fortellere)	24 000	24 000
Materiell til kurs og fortellerstunder (bøker, skrivesaker, utstillinger)	30 000	30 000
Lunsj og kurslokale (70 personer, to kursdager)	56 000	56 000
Prosjektansvar i Buskerud og prosjektledelse	100 000	100 000
Prosjektansvar i Hordaland	50 000	50 000
Litteraturforsyning og utstillingsproduksjon, DFB	25 000	25 000
Administrasjon (informasjonsmaterieell m.m.)	10 000	10 000
Kursdeltakelse og fortellerstunder, 27 folkebibliotek	270 000	270 000
Kursdeltakelse og fortellerstunder, andre institusjoner	250 000	250 000
Totale utgifter	895 000	895 000

Inntekter

Beskrivelse	Denne periode	Totalt for prosjektet
Tilskudd fra Nasjonalbiblioteket	180 000	180 000
Egeninnsats Buskerud fylkesbibliotek	100 000	100 000
Egeninnsats Hordaland fylkesbibliotek	50 000	50 000
Egeninnsats Det flerspråklige bibliotek	25 000	25 000
Egeninnsats 27 folkebibliotek	270 000	270 000
Egeninnsats 27 andre institusjoner (barnehage, skole, asylmottak e.l)	270 000	270 000
Totale inntekter	895 000	895 000

Vedleggsoversikt

Beskrivelse